

MIĘDZYNARODOWA INTERDYSCYPLINARNA
KONFERENCJA NAUKOWA
z cyklu
„Polsko-gruzińskie związki literackie, językowe i historyczne”



Program



Edycja II:

**GRUZJA I KAUKAZ
W RELACJACH PODRÓŻNIKÓW
POLSKICH I ŚWIATOWYCH
LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA**

Linki do łączenia:

- Obrady plenarne, Sekcja I, łączenie próbne: <https://zoom.us/j/98425242721>
- Sekcja II: <https://zoom.us/j/95088956073>

Na okładce: panorama Kutaisi w XX wieku

Na stronach 5 i 12: wizerunek królowej Tamar, Tamara I Wielka (თამარ) z rodu Bagratydów (1160–1213) – królowa Gruzji od 1184

Konferencja organizowana jest w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” na lata 2019–2022 nr projektu 009/RID/2018/19 kwota finansowania 8 791 222,00 zł.



**Ministerstwo
Edukacji i Nauki**

The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Science and Higher Education under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019-2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.

KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH „WSCHÓD – ZACHÓD”
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU (POLSKA)
ORAZ
WYDZIAŁ NAUK HUMANISTYCZNYCH
PAŃSTWOWEGO UNIwersYTETU IM. AKAKIEGO CERETELEGO W KUTAISI
(GRUZJA)



**Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa
z cyklu
„Polsko-gruzińskie związki literackie, językowe i historyczne”:**

Edycja II:

**GRUZJA I KAUKAZ
W RELACJACH PODRÓŻNIKÓW
POLSKICH I ŚWIATOWYCH
LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA**

Program

 **Wydział
Filologiczny**
UNIwersYTET W BIAŁYMSTOKU



Białystok – Kutaisi, 10 listopada 2022 roku

Języki Konferencji: polski, gruziński, angielski, rosyjski.

UWAGA:

Prosimy, by czas wystąpień nie przekraczał 20 minut!

ZAGADNIENIA BADAWCZE KONFERENCJI:

- Europejsko-gruzińskie związki literackie w XIX i XX stuleciu.
- Kulturowe aspekty gruzińsko-polskich kontaktów.
- Podróże Europejczyków na Kaukaz i do Gruzji.
- Zesłańcy i żołnierze w Gruzji w okresie caratu.
- Historyczne konteksty polsko-gruzińskich relacji kulturalnych.
- Kaukaz w literaturze polskiej i literaturach słowiańskich.
- Kaukaz w literaturze światowej, malarstwie i innych sztukach.

KOMITET ORGANIZACYJNY:

- prof. Wera Occheli – (Kutaisi) – *Przewodnicząca*
- prof. Jarosław Ławski – (Białystok) – *Przewodniczący*

KOMITET ORGANIZACYJNY – ADRES:

Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”

Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku

Pl. NZS-u 1, 15-420 Białystok

Tel. +48 664 057 370 i +48 745 74 68

j.lawski@uwb.edu.pl





Tamara I Wielka z rodu Bagratydów (1160–1213) – królowa Gruzji od 1184

10 LISTOPADA 2022 ROKU [CZWARTEK]

Miejsce obrad: Sala Audytoryjna w Książnicy Podlaskiej im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku, VI piętro (miejsce obrad w systemie hybrydowym: stacjonarnym i *online*)

I. UROCZYSTE OTWARCIE KONFERENCJI

Godz. 8.00 [czasu polskiego], **godz. 10.00** [czasu gruzińskiego]

Uroczyste otwarcie Konferencji:

***„Gruzja i Kaukaz w relacjach podróżników polskich i światowych.
Literatura – język – historia”***

– Powitanie Gości:

prof. **Jarosław Ławski** (Uniwersytet w Białymstoku)

prof. **Wera Occheli** (Uniwersytet w Kutaisi)

– Uroczyste otwarcie obrad: **Prof. Roland Kopaliani** – JM Rektor Państwowego Uniwersytetu im. Akakiego Ceretelego w Kutaisi

– Informacje organizacyjne: dr **Łukasz Zabielski**
(Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku)

II. OBRADY PLENARNE – CZĘŚĆ PIERWSZA

Godz. 8.20 – 10.30

Prowadzenie: Prof. **Wera Occheli** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Dr **Łukasz Zabielski** (Książnica Podlaska w Białymstoku)

1. Prof. **Wera Occheli** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Problem przestępczości w twórczości polskich i gruzińskich prozaików II połowy XIX wieku (Henryk Sienkiewicz i Egnate Ninoszwili)
2. Prof. **Antoni Mironowicz** (Uniwersytet w Białymstoku)
Spuścizna naukowa Grzegorza Peradze
3. Dr **Nina Taylor-Terlecka** (Oxford, Wielka Brytania)
Litwin z ulicy Sykstuskiej – piewca Czeczenów
4. Dr **Paweł Wojciechowski** (Uniwersytet w Białymstoku)
Kutaisi w piśmiennictwie polskim XIX wieku
5. Dr hab. **Andrzej Baranow**, prof. UwB (Uniwersytet w Białymstoku)
Gruzja w relacjach podróżujących Czechów. Wybrane aspekty kulturowe

Dyskusja: 10.00 – 10.15

Przerwa na kawę: 10.15 – 10. 30

III. SEKCJA PIERWSZA: Polsko-gruzińskie relacje literackie, naukowe i oświatowe

Godz. 10.30 – 12.10

Prowadzenie: Prof. **Nanuli Kakauridze** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Dr hab. **Andrzej Baranow**, prof. UwB (Białystok, Polska)

1. Prof. **Sulchan Kupraszwilli** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Polscy nauczyciele w placówkach oświatowych Kutaisi
2. Doc. dr **Nino Pchakadze** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Gruzja w pracach polskich naukowców
3. Doc. dr **Giorgi Chichinadze** (Biblioteka Naukowa, Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Nieznane karty dziejów polsko-gruzińskich stosunków kulturalnych
(Mikołaj Dubrowski)
4. Doc. dr **Luka Dwaliszwili** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Polsko-gruzińskie stosunki literackie i spisek szlachty gruzińskiej z 1832 roku

Dyskusja: 11.50 – 12.20

Przerwa na kawę: 12.20 – 13.00

IV. SEKCJA DRUGA: W kręgu literatury i sztuki

Godz. 10.30 – 12.10

Prowadzenie: Doc. dr **Giorgi Chichinadze** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Doc. dr **Artur Malinowski** (Uniwersytet w Odessie, Ukraina)

1. Dr **Michał Siedlecki** (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego, Polska)
Czarnomorze w relacji Michała Kruszony
2. Prof. **Maria Jolanta Olszewska** (Uniwersytet Warszawski)
Kaukaz Wacława Sieroszewskiego („Risztau”)
3. Doc. dr **Artur Malinowski** (Uniwersytet w Odessie, Ukraina)
*Кавказ як наратив постколоніальної критики/
Kaukaz jako narracja w krytyce postkolonialnej*
4. Prof. **Nino Cichladze** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
*Interpretacja artystycznego wizerunku Prometeusza w antycznym,
europejskim i gruzińskim piśmiennictwie*

Dyskusja: 11.50 – 12.20

Przerwa na kawę: 12.20 – 13.00

V. OBRADY PLENARNE – CZĘŚĆ DRUGA

Godz. 13.00 – 15.00

Prowadzenie: Dr **Michał Siedlecki** (Książnica Podlaska, Polska)
Dr **Paweł Wojciechowski** (UwB, Białystok, Polska)

1. Doc. dr **Halina Turkiewicz** (Akademia Edukacji w Wilnie, VDU w Kownie, Litwa)
Gruzja w wybranych utworach współczesnych reportażystów polskich
2. Prof. **Nanuli Kakauridze** (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja)
Z zagadnień filozoficzno-estetycznych podstaw romantyzmu niemieckiego i gruzińskiego (analiza porównawcza)
3. Dr hab. **Marek Rutkowski**, prof. AWF im. Bronisława Czecha (Kraków, Polska)
Społeczeństwo Abchazji w rosyjskiej literaturze historycznej XIX wieku na przykładzie dzieła Mikołaja Dubrowina „Historia wojny i władania Rosjan na Kaukazie”
4. Dr hab. **Magdalena Dąbrowska** (Uniwersytet Warszawski, Polska)
„W tym narodzie każdy wykształceńszy młodzieniec mniema, że jest powołany na wieszczca...” Spojrzenie literaturoznawcy na „Szkice z Gruzji” Arthura Leista
5. Prof. **Jarosław Ławski** (Uniwersytet w Białymstoku, Polska)
Kaukaz jako metafora w cyklu poetyckim Tadeusza Micińskiego

Dyskusja 14.40 – 15.00

Godz. 15.00.

Prof. Wera Occheli, prof. Jarosław Ławski:

ZAMKNIĘCIE OBRAD



INFORMACJE DLA REFERENTÓW O PUBLIKACJI

Organizatorzy planują wydanie w roku 2023 polsko-gruzińskiej monografii recenzowanej, punktowanej w wydawnictwie z listy MEiN lub w czasopiśmie punktowanym z bazy Scopus. Parametry tekstów:

- Objętość od 10 do 25 stron znormalizowanych.
- Przypisy dolne, polskie lub według wzoru stosowanego w Gruzji.
- W nagłówku tekstu imię i nazwisko autora, afiliacja i numer ORCID.
- Na końcu tekstu: Bibliografia, streszczenie polskie, angielskie i/lub rosyjskie (z przetłumaczonym tytułem i afiliacją autora), słowa-kлючe, nota o autorze (do pół strony).
- Mile widziane ilustracje (z podpisem, podaniem źródła).

Teksty prosimy **nadsyłać do 5 stycznia 2023 roku**.

Jest to termin ostateczny.



Biblioteka Państwowego Uniwersytetu im. Akakiego Ceretelego

**GRUZJA I KAUKAZ
W RELACJACH PODRÓŻNIKÓW POLSKICH I ŚWIATOWYCH
LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA**

PROGRAM
Białystok – Kutaisi 2022

Redakcja: Wera Occheli, Jarosław Ławski

Tekst: Dariusz Kukielko, Anna Janicka

Tłumaczenie gruzińskie: Wera Occheli

Redakcja gruzińska: Nino Pchakadze

Opracowanie graficzne: Ewa Frymus-Dąbrowska

Druk: Wydawnictwo PRYMAT, Mariusz Śliwowski

საერთაშორისო სამეცნიერო ინტერდისციპლინური
კონფერენცია
ციკლიდან
„პოლონურ-ქართული ლიტერატურული, ენობრივი
და ისტორიული კავშირები“



პროგრამა



გამოცემა II:

საქართველო და კავკასია
პოლონელ და მსოფლიო
მოგზაურთა ანგარიშებში
ლიტერატურა-ენა-ისტორია

ბმულები: პლენალური მოხსენებები, სექცია I,
– საცდელი ბმული: <https://zoom.us/j/98425242721>
– სექცია II: <https://zoom.us/j/95088956073>

გარეკანზე - ქუთაისის პანორამა, XX საუკუნე
მე-5 და მე-12 გვერდებზე თამარ მეფის სახე (1160-1213, საქართველოს მეფე 1184 წლიდან ბაგრატიონების შტოდან)

პროექტი დაფინანსებულია პოლონეთის მეცნიერებისა და უმაღლესი განათლების სამინისტროს გრანტით პროგრამის „რეგიონული დახელოვნების ინიციატივა“ ფარგლებში (2019–2022 წწ.). პროექტის ნომერი 009 / RID / 2018/19, ფინანსური კვოტა 8 791 222, 00 ზლოტი.

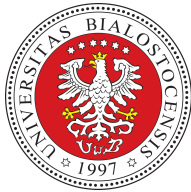


**Ministerstwo
Edukacji i Nauki**

The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Science and Higher Education under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019-2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.

„აღმოსავლეთ-დასავლეთის“ ფილოლოგიური კვლევების კათედრა,
ბიალოსტოკის უნივერსიტეტის ფილოლოგიური ფაკულტეტი
(პოლონეთი)

აკაკი წერეთლის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
(ქუთაისი, საქართველო)



საერთაშორისო სამეცნიერო ინტერდისციპლინური
კონფერენცია ციკლიდან
„პოლონურ-ქართული ლიტერატურული, ენობრივი
და ისტორიული კავშირები“

გამოცემა II

**საქართველო და კავკასია
პოლონელ და მსოფლიო
მოგზაურთა ანგარიშებში
ლიტერატურა-ენა-ისტორია**

პროგრამა



ბიალოსტოკი-ქუთაისი, 10 ნოემბერი, 2022 წელი

ყურადღება!

გთხოვთ, მოხსენების დრო არ აღემატებოდეს 20 წუთს!

კონფერენციის კვლევის მიმართულებები:

- ქართულ-ევროპული ლიტერატურული ურთიერთობები XIX – XX საუკუნეებში
- ქართულ-პოლონური კონტაქტების კულტურული ასპექტები
- პოლონელებისა და ევროპელების მოგზაურობა საქართველოსა და კავკასიაში
- პოლონეთიდან გადმოსახლებულნი და პოლონელი ჯარისკაცები საქართველოში ცარიზმის პერიოდში
- პოლონურ-ქართული კულტურული ურთიერთობები ისტორიულ კონტექსტში
- კავკასია პოლონურ და სლავურ ლიტერატურებში
- კავკასია მსოფლიო ლიტერატურაში, ფერწერასა და ხელოვნების სხვა სფეროებში

საორგანიზაციო კომიტეტი:

- პროფ. ვერა ოცხელი (ქუთაისი) – თავმჯდომარე
- პროფ. იაროსლავ ლავსკი (ბიალოსტოკი) – თავმჯდომარე

საორგანიზაციო კომიტეტის მისამართი:

„აღმოსავლეთ-დასავლეთის“ ფილოლოგიური კვლევების კათედრა,
ბიალოსტოკის უნივერსიტეტის ფილოლოგიური ფაკულტეტი
პლ. ნზს-უ I,15-420 ბიალოსტოკი,
ტელ.+664 057 370 და +48 745 74 68 j.lawski@uwb.edu.pl





თამარ მეფე ბაგრატიონების შტოდან (1160-1213) – საქართველოს მეფე 1184 წლიდან

10 ნოემბერი, 2022 წელი [ხუთშაბათი]

სხდომათა ადგილი: სააუდიტორიო დარბაზი პოდლასკის ლუკაშ გურნიცკის სახელობის წიგნსაცავი ბიალოსტოკში, VI სართული (მოხსენებები ჰიბრიდული სისტემით: ადგილზე დასწრებით და *online*)

I. კონფერენციის საზეიმო გახსნა

8.00 სთ [პოლონეთის დროით], **10.00 სთ** [საქართველოს დროით]

კონფერენციის საზეიმო გახსნა: „ქართულ და პოლონურ კულტურათა დიალოგი XIX – XX საუკუნეებში. ლიტერატურა-ენა-ისტორია“

– სტუმრების მისალმება:

პროფ. **იაროსლავ ლავსკი** ((ბიალოსტოკის უნივერსიტეტი)
პროფ. **ვერა ოცხელი** (აწსუ, ქუთაისი)

– საზეიმო გახსნა: აკაკი წერეთლის სახელმწიფო უნივერსიტეტის რექტორი, პროფესორი **როლანდ კოპალიანი**

– საორგანიზაციო ინფორმაცია: დოქტ. **ლუკაშ ზაბელსკი**
(პოდლასკის წიგნსაცავი)

II. პლენარული სხდომა – პირველი ნაწილი

10.20 – 12.30 სთ

წამყვანები: პროფ. **ვერა ოცხელი** (ქუთაისის უნივერსიტეტი, საქართველო)
დოქტ. **ლუკაშ ზაბელსკი** (პოდლასკის წიგნსაცავი)

1. პროფ. **ვერა ოცხელი** (ქუთაისის უნივერსიტეტი, საქართველო)
დანაშაულის პრობლემა XIX საუკუნის II ნახევრის
ქართველ და პოლონელ პროზაიკოსთა (ჰენდრიკ სენკევიჩისა და ეგნატე
ნინოშვილის) შემოქმედებაში
2. პროფ. **ანტონი მირონოვიჩი** (ბიალოსტოკის უნივერსიტეტი)
მღვდელმოწამე გრიგოლ ფერაძე და ქართულ-პოლონური სამეცნიერო
თანამშრომლობა
3. დოქტ. **ნინა ტაილორ-ტერნიცკა** (ოქსფორდი, დიდი ბრიტანეთი)
ლიტველი სუკსტუსკის ქუჩიდან - ჩეჩენი მომღერალი
4. დოქტ. **პაველ ვოიჩხოვსკი** (ბიალოსტოკის უნივერსიტეტი)
ქუთაისი XIX საუკუნის პოლონურ მწერლობაში
5. პროფ. **ანდრეა ბარანოვი** (ბიალოსტოკის უნივერსიტეტი, ვილნიუსის
უნივერსიტეტი, ლიტვა)
საქართველო ჩეხეთის მოგზაურთა ანგარიშებში. კულტურის რჩეული
ასპექტები

დისკუსია: 12.00 – 12.15

შესვენება: 12.15 – 12.30

III. პირველი სექცია: ქართულ-პოლონური ლიტერატურული, სამეცნიერო და საგანმანათლებლო კავშირები

12.30 – 14.10 სთ

წამყვანები: პროფ. ნანული კაკაურიძე (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
პროფ. ანდრეა ბარანოვი (ბიალოსტო უნივერსიტეტი,
ვილნიუსის უნივერსიტეტი ლიტვა)

1. პროფ. სულხან კუპრაშვილი (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
პოლონელი მასწავლებლები ქუთაისის სასწავლებლებში
2. დოქტ. ნინო ფხაკაძე (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
საქართველო პოლონელ მეცნიერთა ნაშრომებში
3. დოქტ. გიორგი ჭიჭინაძე (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
ქართულ-პოლონური კულტურული კავშირების უცნობი ფურცლები
(ნიკოლოზ დუბროვსკი)
4. დოქტ. ლუკა დვალიშვილი (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
ქართულ-პოლონური ლიტერატურული კავშირები და 1832 წლის აჯანყება
საქართველოში

დისკუსია: 13.50 – 14.20

შესვენება: 14.20 – 15.00

IV. მეორე სექცია: ლიტერატურისა და ხელოვნების ჭრილში

12.30 – 14.10 სთ

წამყვანები: დოქტ. გიორგი ჭიჭინაძე (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
დოქტ. არტურ მალინოვსკი (ოდესის უნივერსიტეტი, უკრაინა)

1. დოქტ. მიხაილ სედლეცკი (პოდლასკის წიგნსაცავი)
შავი ზღვა მიხალ კრუშონას ნაშრომებში
2. პროფ. მარია იოლანტა ოლშევსკა (ვარშავის უნივერსიტეტი, პოლონეთი)
ვაცლავ სეროშევსკისეული კავკასია
3. დოქტ. არტურ მალინოვსკი (ოდესის უნივერსიტეტი, უკრაინა)
კავკასია როგორც ნარატივი პოსტკოლონიალურ კრიტიკაში
4. პროფ. ნინო ჩიხლაძე (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
პრომეთეს მხატვრული სახის ინტერპრეტირება ანტიკურ, ევროპულ და ქართულ მწერლობაში

დისკუსია: 13.50 – 14.20

შესვენება: 14.20 – 15.00

V. პლენარული სხდომა – მეორე ნაწილი

15.00– 17.00 სთ.

წამყვანები: დოქტ. მიხალ სედლეცკი (პოდლასკის წიგნსაცავი)
დოქტ. პაველ ვოიჩხოვსკი (ბიალოსტოკის უნივერსიტეტი)

1. დოქტ. გალინა ტურკევიჩი (განათლების აკადემია ვილნოში, ლიტვა)
საქართველო ზოგიერთ თანამედროვე პოლონელი ჟურნალისტის ქრონიკებში
2. პროფ. ნანული კაკაურიძე (აწსუ, ქუთაისი, საქართველო)
გერმანული და ქართული რომანტიზმის ფილოსოფიურ-ესთეტიკური
საფუძვლების საკითხისათვის (შედარებითი ანალიზი)
3. პროფ. მარეკი რუტკოვსკი (ბრონისლავ ჩეხის სახელობის აკადემია
კრაკოვში, პოლონეთი)
აფხაზეთის საზოგადოება XIX საუკუნის რუსულ ისტორიულ
ლიტერატურაში ნიკოზ დუბროვინის რომანის „ომის ისტორია და რუსეთის
მართველობა კავკასიაში“ მიხედვით
4. პროფ. მაგდალენა დომბროვსკა (ვარშავია უნივერსიტეტი, პოლონეთი)
ამ ხალხში ყველა განათლებული ახალგაზრდა მოწოდებულია იყოს
წინასწარმეტყველი: არტურ ლაისტის ხედვა („ჩანაწერები საქართველოზე“)
5. პროფ. იაროსლავ ლავსკი (ბიალოსტოკის უნივერსიტეტი)
კავკასია როგორც მეტაფორა თადეუმ მიცინსკის პოეტურ ციკლში

დისკუსია: 16.40 – 17.00

17 სთ.

პროფ. ვერა ოცხელი, პროფ. იაროსლავ ლავსკი
კონფერენციის დახურვა



ინფორმაცია მომხსენებლებისათვის პუბლიკაციის შესახებ

ორგანიზატორები გეგმავენ 2023 წელს ქართულ-პოლონური მონოგრაფიის გამოცემას, რომელიც იქნება რეცენზირებული MeIN პუნქტუაციური გამომცემლობის მიერ ან სტატიები გამოქვეყნდება პუნქტუაციურ ჟურნალში Scopus-ის ბაზიდან. ტექსტის პარამეტრები:

- მოცულობა: 10-დან 25 გვერდამდე;
- სქოლიო: ყოველი გვერდის ქვემოთ;
- სათაურში: ავტორის მონაცემები: გვარი, სახელი, ORCID ნომერი;
- ტექსტის ბოლოს: ბიბლიოგრაფია, ანოტაცია პოლონურ ენაზე, ინგლისურ ან რუსულ ენებზე (თარგმნილი უნდა იყოს ავტორის მონაცემები და ტიტული), სამიუზო სიტყვა, ავტორის ბიო-ბიბლიოგრაფია (ნახევარი გვერდი);
- გამოყენებული ილუსტრაცია (ქვემოთ უნდა ჰქონდეს მითითებული დასახელება და წყარო).

ტექსტი უნდა გადაიგზავნოს **2023 წლის 5 იანვრამდე** (ბოლო ვადა).



აკაკი წერეთლის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ბიბლიოთეკა



საქართველო და კავკასია
პოლონელ და მსოფლიო მოგზაურთა ანგარიშებში
ლიტერატურა – ენა – ისტორია
პროგრამა
ბელოსტოკი – ქუთაისი, 2022

რედაქტირება: ვერა ოცხელი, იაროსლავ ლავსკი
ტექსტი: დარიშ კუკელკო, ანა იანიცკა
ქართული თარგმანი: ვერა ოცხელი
ქართული რედაქტირება: ნინო ფხაკაძე
გრაფიკული დამუშავება: ევა ფრიმუს-დომბროვსკა
დაბეჭდვა: PRYMAT გამომცემლობა, მარიუმ შლივოვსკი